

俄 譯 漢 教 材

課堂練習及家庭作業參考譯文

北京俄語學院

1957.6.

第 二 編

俄譯漢中的一般詞彙問題

第一節 俄語漢語詞彙的比較和翻譯時 一般詞彙問題的处理方法

課堂練習一

1) 难道这位年青的作者真的達到了自己創作的頂峰、再也創作不出更有意思的作品嗎？

2) 英國工人階級逐漸變成了與英國資產階級完全不同的另一種人。

3) 老巴利領他看了一下產業，有一百頭牛，其中有一頭美麗的瑞士牛，一天能出二十五升奶，(Шандор Надь, Примирение, изд-ство «Правда», стр. 15)

4) 但是有一天，有三个保皇黨匪徒，穿着野蠻的服裝，騎着自行車到我家來。他們把自行車放在柵欄旁邊，也沒有請求允許，就走進小花園來了。(Полевой, Современники, воен. изд. 1953, стр. 6; 金人等譯本，斯大林時代的人，4頁)

5) 我們需要你們的信任，請給我們信任吧，有了信任，軍隊就会有高昂的士氣，我們就可以爲了戰綫的統一而發動攻勢。(斯大林全集，第三卷，45頁；中譯本，44頁)

6) 工業就有可能領導農民經濟，影响它并提高它的發展水平，使它合理化和工業化。(斯大林全集，第10卷，223頁；中譯本，191頁)

7) 至于女庄員自己，她們應當記住集體農庄對於婦女的作用和意义，應當記住她們只有在集體農庄里面才有可能和男子处于平等地位。（斯大林全集，第13卷，252頁；中譯本，225頁）

8) 這些所謂共產黨員把蘇維埃商業看做次要的毫無價值的事情，把商業工作人員看做沒有出息的人。（斯大林全集，第13卷，341頁；中譯本，303頁）

9) 布爾什維克工人代表立即了解了這個問題，並堅決地起來「保護黨」。他們說：「我們是黨的愛護者，我們愛自己的黨，我們不允許萎靡不振的知識分子破壞黨的威信」。（斯大林全集，第2卷，75頁；中譯本，74頁）

10) 集體農庄與合作社之公共企業及其耕畜與工具……概為集體農庄與合作社之社会主义財產。

11) 農奴制是取消了，可是沒有完全取消。農民仍舊是沒有權利，仍舊是卑賤的，納稅的和低下的等級，仍舊是处在農奴制束縛的鐵蹄下。農民也還是繼續發動，還是在尋找完全的真正的自由。（列寧全集，第6卷，384頁；譯文見列寧文集，第1冊，209頁）

課堂練習二

- 1) 1931年間，集體農庄運動有了新的增長。
- 2) 無產階級偉大的藝術家高爾基塑造了愛好自由人們的美好形象。
- 3) 赫魯曉夫同志的報告描繪出了我們的黨為爭取共產主義建設的勝利而鬥爭的鮮明圖畫。
- 4) 人民政府通過了大胆而又經過周密考慮的計劃。
- 5) 帝國主義者的处境已經愈來愈不可收拾了。
- 6) 政府當局和石油業主都竭力阻撓工會影響的擴大。
- 7) 革命的浪潮一定會吞沒並卷走沙皇專制制度。
- 8) 就這樣，我和露拉參加了隊伍，擔任了護士工作。我們沒有打過仗，沒有，——直到現在我沒有放過一槍，（Полевой，

Современники, стр. 7; 金人等譯本, 斯大林時代的人, 6頁)

9) 老实說, 这个区里已經沒有特別落后的集體農庄了。

10) 由于飲食惡劣而缺乏任何衛生設備, 在士兵中間流行着各種傳染病。(斯大林全集, 第1卷, 74頁; 中譯本, 65頁)

11) 如果認為用不着大大改變現今的勞動狀況, 便可以達到社會成員的這種強大的文化高漲, 那就不正確了。

12) 那些企圖用空洞的諾言和所謂「農民銀行」來安撫農民的人也錯了。(斯大林全集, 第1卷, 214頁; 中譯本, 195頁)

13) 大家都知道, 這兩年來某些地方的收成好壞是不一致的, 而1924年歉收的惡果也還沒有完全消除。(斯大林全集, 第10卷, 316頁; 中譯本, 271頁)

14) 工業破壞問題是不會解決的, 因為用高壓手段來對付士兵和工人是不能解決破壞問題的, 而統治階級又不能採取果斷的辦法。(斯大林全集, 第3卷, 120頁; 中譯本, 112頁)

15) 如果一個黨員善於發表闡述馬克思列寧主義的意義的動聽演說, 而不幫助人民去實現這一偉大學說, 那末他的價值就等於零, 他就不會在群眾中間享有威信, 也不會獲得他們的信任。(赫魯曉夫在20次黨代會上的報告, 109頁; 中譯本, 126頁)

16) 農村中農民運動的猛烈發展以及農民協會和農民委員會的建立, 城市里汹涌的罷工浪潮以及工會委員會的成立, ——諸如此類的事實都說明當時所採取的路綫是唯一正確的路綫。(斯大林全集, 第9卷, 224頁; 中譯本201頁)

課堂練習三

1) 布爾什維克準備去繼續擴展革命, 而臨時政府則照舊進行着反人民的勾當。(聯共(布)黨史, 179頁; 中譯本, 232頁)

2) 托季聯盟爲了反對黨的政策所進行的煽動遭到了失敗。

3) 列寧善於在必須進攻的時候勇猛地進攻; 而當必須退却時就進行退却, 以便準備新的進攻。

4) 資本主義國家的文學，特別是美國文學，是爲社會上層資產階級服務的，向人民灌輸一個民族統治其他一切民族的思想。

5) 我們不應忘記，只有愈積極地參與無產階級的一切鬥爭，我們的組織才會愈成長壯大。(斯大林全集，第2卷，144頁；中譯本，139頁)

6) 我們愈是互相很好地了解，我們愈是密切合作，愈是作更大的互相幫助，那麼，和平力量就會愈加強大，這也就會約束侵略勢力。

7) 我想只有當鼓吹原子彈的人看到他們已不再是壟斷者的時候，他們才可能同意禁止原子武器。

8) 在派別鬥爭過程中，不論我們蘇聯的或國外的各種卑鄙齷齪分子都和反對派結成一伙了。(斯大林全集，第9卷，57頁；中譯本，52頁)

9) 人民解放軍在新解放區的許多極端繁重的任務之一，就是肅清國民黨暗藏特務，嚴防反動分子的破壞，並揭穿他們散布的謠言。

課堂練習四

1) 基本詞彙是比語言的詞彙窄小得多的。(馬克思主義與語言學問題，19頁；李立三譯本，21頁)

2) 資產階級披上了反革命的預備國會這件「民主」外衣。(斯大林全集，第3卷，359頁；中譯本，345頁)

3) 但是我不能了解季諾維也夫，他本來是個布爾什維克，並且受過一點布爾什維主義的熏陶。(斯大林全集，第8卷，313頁；中譯本，280頁)

4) 關於國營農場，應當說它們現在還擔負不起自己的任務。

5) 我已經習慣於他一開口就服從他，因為我相信他，並且他一次也沒有辜負我的信任。

6) 但是這樣肥沃的土地至今一直還是兔子和野山羊的世

界。

7) 這一切都說明死氣沉沉的冬眠即將過去，繼之而起的是國內的政治活躍。(斯大林全集，第2卷，221頁；中譯本，211頁)

8) 國有化的工業不必去追求私人資本主義集團的那種自私的反社會的利益，它有可能按照整個社會的利益來發展。

9) 在水面上空，海鷗在風里忽高忽低地盤旋着；在遠方，一對水鳥隨着浪頭一起一伏地游水。(Полевой, Современники, стр. 135; 金人等譯本，斯大林時代的人，264頁)

10) 隨着政治鬥爭的活躍而來的是工人經濟鬥爭的活躍。政治罷工造成經濟罷工，反過來，經濟罷工也造成政治罷工。工人運動像汹涌的洪流，後浪逐前浪地沖向沙皇君主制和資本獨裁的堡壘。(斯大林全集，第2卷，268頁；中譯本，265頁)

課堂練習五

- 1) 在社會主義制度下，生產資料是公有的財產。
- 2) 谷物種植面積因缺乏工作者而縮減了。
- 3) 我們必須利用和平環境來進行經濟建設。
- 4) 蘇維埃國家所抱的宗旨和所提出的任務是什麼呢？
- 5) 曾經有一個時期，生活中瀰漫着一片「寧靜」的氣氛。
(斯大林全集，第1卷，278頁；中譯本，256頁)
- 6) 人民深深敬重共產黨的領袖。
- 7) 我不是語言學家，當然不能完全滿足這些同志的要求。
(馬克思主義與語言學問題，3頁；中譯本，1頁)
- 8) 新經濟政策施行第一年的經驗，就証實了這個政策的正確。
(聯共(布)黨史，247頁；中譯本，319頁)
- 9) 我不想多談我們黨在數量上的增長和思想上的提高。
(斯大林全集，第10卷，325頁；中譯本，279頁)
- 10) 1919年春，高爾察克已聚集起一支龐大的軍隊，差不多已進到伏爾加河畔。當時為抗拒高爾察克而派去了優秀的布爾什

維克黨員，動員了許多共產主義青年團員和工人。（聯共（布）黨史，226頁；中譯本，312頁）

11) 由此應該得出結論，中國革命的倡導者和領導者，中國農民的領袖，必不可免地要由中國無產階級及其政黨來擔任。（斯大林全集，第8卷，359頁；中譯本，322頁）

12) 黨也不能和資產階級社會中各種不同的階層斷絕聯繫并擺脫它們的影響。（斯大林全集，第9卷，10頁；中譯本11頁）

13) 蘇維埃國家所獲得的長久的暫息時期，保證了繼續進行建設的可能。（聯共（布）黨史，259頁；中譯本，334頁）

14) 作中央政治工作報告的是斯大林同志。他把蘇聯政治和經濟實力增長情形作了一番鮮明的敘述。（聯共（布）黨史263頁；中譯本，365頁）

15) 要順利地解決當前我們在農業方面的任務，就需要黨組織進行許多組織工作和政治工作。

16) 這是表示抗議的游行示威，是顯示革命實力的游行示威，它的目的是要改變力量的對比關係。（斯大林全集，第3卷，101頁；中譯本，96頁）

17) 可是反對派却附和資產階級以及孟什維克「批評家」的叫囂，反對這個宣言。（斯大林全集，第10卷，195頁；中譯本，169頁）

18) 無產階級是我國社會中最革命的階級，這個至今擔負着反專制制度鬥爭的全部重任的階級目前正在準備舉行公開的武裝發動。（斯大林全集，第1卷，188頁；中譯本，169頁）

19) 如果以為可以在適合於資產階級統治的資產階級民主制範圍內，用和平方式來進行這樣的革命，那不是精神錯亂，神經失常，就是公然無耻地背叛了無產階級革命。（斯大林全集，第8卷，24頁；中譯本，24頁）

20) 所以結果不是無產階級陷于孤立，而是自由資產階級和政府脫離了農民而陷于孤立（無產階級團結了千百萬農民，使他們緊緊地跟着自己走）；可見，政府並沒有如願以償，遭受破壞

的不是革命事業，而是反革命事業。（斯大林全集，第2卷，42頁；中譯本，46頁）

第二節 形象性詞語和熟語的譯法

課堂練習一

- 1) 明天我們還要見面，暫時就談到这里為止吧。
- 2) 革命和平發展的時期已告終結，擺在日程上的已是短兵相接的問題了。
- 3) 這個問題突出地擺在我們面前，我們必須在這裡徹底加以解決。（斯大林全集，第8卷，185頁；中譯本，166頁）
- 4) 至於列寧和彼得大帝，那末彼得大帝是滄海一粟，而列寧是整個大海。（斯大林全集，第8卷，105頁；中譯本，94頁）
- 5) 公開的鬥爭開始了。這個鬥爭向第一批工作者提出了許多過去還不突出，也不十分需要加以闡明的問題。（斯大林全集，第1卷，4頁；中譯本，4頁）
- 6) 占俄國人口多數的小資產階級動搖不定，時而同我們聯合，時而同立憲民主黨人聯合，他們就是這樣舉足輕重的。（斯大林全集，第3卷，118頁；中譯本，111頁）
- 7) 他們在進行反右傾鬥爭的時候往往丟開了“左傾”，減弱了反“左”傾的鬥爭，認為它不危險或者不很危險，這是一種嚴重而危險的錯誤。（斯大林全集，第13卷，362頁；中譯本，320頁）
- 8) 在反對專制政權的鬥爭中，資產階級常常樂於利用工人壯健的手臂，但當勝利已經取得時，他們就把勝利的果實據為己有，使工人一無所得。（斯大林全集，第1卷，30頁；中譯本，23頁）
- 9) 他在臨終前几天曾寫信給我們說，他正準備寫一本關於

高加索社会民主黨历史的小冊子，但是無情的死神从这个不知疲倦的同志手中過早地奪去了筆桿。(斯大林全集，第2卷，31頁；中譯本，32頁)

10) 它唆使高加索各民族互相殘殺，使高加索無產階級淹沒在自己的血泊里。多妙啊！沙皇政府洋洋得意了。(斯大林全集，第1卷84頁；中譯本，75頁)

11) 早在一月底的石油業主代表大會上，他們就開始向工人進攻。他們根本不讓工會代表發言。他們拒絕商談工人住宅區問題。他們決定把學校、醫療等問題“一筆勾銷”。(斯大林全集，第2卷，103頁；中譯本，100頁)

課堂練習二

- 1) 赴湯蹈火。
- 2) 滴水穿石。
- 3) 火中取栗。
- 3) 友誼是友誼，公事是公事。
- 4) 飽漢不知餓漢飢。
- 5) 家丑不可外揚。
- 6) 嘴里甜蜜蜜，心里冷冰冰。(舌頭上面甜蜜蜜，舌頭底下冷冰冰。)
- 7) 舞跳不好怪靴子。
- 8) 喜歡滑雪，就不要怕拉雪橇。
- 9) 臉歪別怪鏡子。
- 10) 魚向深处游，人向高处求。
- 11) 播种早一日，收获早一周。
- 12) 不耕不种，終身落空。
- 13) 說話象夜鶩，做事如毒蛇。
- 14) 白紙寫黑字，斧頭砍不去。
- 15) 愛護集體農庄，打下糧食堆滿倉。(一心愛農庄，打下糧食用車裝。)

- 16) 处处小心謹慎，永不会惹火燒身。
- 17) 背后有農庄，嚴寒也不慌。
- 18) 富人連平日也花天酒地，窮人連節日也愁眉苦臉。
- 19) 今日游蕩，明日游蕩，連件襯衫也会穿不上。
- 20) 田畝連成片，集體農庄的庄稼望不到邊。

第三節 俄譯漢中运用漢語特有的詞彙成分問題

課堂練習

- 1) 這就是“批評家”先生對兩個主要問題所作的模稜兩可的“回答”。
- 2) 任何一個深謀遠慮的政黨都應該這樣做。
- 3) 將要發生什么事情呢？全俄國都戰戰兢兢，提心吊胆地等待着這個問題的回答。（斯大林全集，第1卷，185頁；中譯本，167頁）
- 4) 國家政治保衛局當時百發百中地打擊了革命的敵人。（斯大林全集，第10卷，235頁；中譯本，200頁）
- 5) 我跟學生說，我們不要染上人云亦云、憑空下斷語的壞習慣。
- 6) 個體農民還存在，決不能把他們置之度外，因為他們是我們明天的集體農庄莊員。（斯大林全集，第13卷，253頁；中譯本，226頁）
- 7) 這就說明為什麼他們大談其“人權和公民權”，而對於罷工自由則含糊其詞。（斯大林全集，第1卷，181頁；中譯本，162頁）
- 8) 我衷心地祝賀您並緊緊地握您的手。願您長壽和健康地工作，使全體勞動人民歡欣鼓舞，使工人階級的敵人胆戰心驚。（斯大林全集，第13卷，142頁；中譯本，129頁）

9) “無疑地，你很快就要垮台了；你被推翻以後，誰來還債？”這就是外國政府對信用掃地的沙皇政府的回答。（斯大林全集，第1卷，75頁；中譯本，66頁）

10) 從那時到現在已過去八年了。在這漫長的八年中，除了有過曇花一現的自由以外，我們的國家一直受着沙皇和地主的蹂躪和折磨！（斯大林全集，第2卷，266頁；中譯本，263頁）

11) 您應從這些舉不勝舉的引文中看到：布爾什維克在走向十月革命時所實行的不是無產階級專政和農民專政的舊口號，而是無產階級和貧苦農民專政的新口號。（斯大林全集，第9卷，275頁；中譯本，249頁）

12) 堤壩仿佛把風景平均切成兩個完全不同的部分。堤壩右邊，極目遠眺，是一片晶瑩透亮的綠波在陽光下蕩漾，上面漂浮着一層層柔和雪白的浪花。左邊，也是直到地平綫，是遼闊的大草原。（Полевой, Современники, стр. 135; 金人等譯本，斯大林時代的人，264頁）

13) 由於蘇聯試驗原子彈，近來外國報紙在吵吵嚷嚷，您對這種吵嚷的意見怎樣？

14) 謝爾格依趕忙吃着，尼羅芙娜卻手托着腮坐在桌旁，用淚汪汪的、憂郁的眼睛看着兒子。（金星英雄，168頁；姚艮譯本，第一部，213頁）

15) 突然伏玲薩夫從椅子上跳起來，用力打着桌子，打得茶杯碟子叮叮咣咣響起來。

16) 謝爾格依對於這樣的好意是不能拒絕的。費道爾很客氣地挽住他的胳膊（靴子吱吱地直響），把他領到汽車上。（金星英雄，45頁；姚艮譯本，第一部，50頁）

17) 火車轟隆轟隆地行駛着，小溪順着斜坡潺潺地往下流着，爆炸在遠處震響，但是，儘管如此，周圍的一切，從大地到天空，仍然充滿了早晨的寧靜。

第三編

俄譯漢中的一般語法問題

第一節 俄語和漢語語法現象的一般 比較和翻譯時處理語法問題 的原則

課堂練習二

- 1) 無產階級專政已更加強大與鞏固了。(詞類轉變)
- 2) 一个兵士的行動應當服從于他對祖國的天職。(詞類轉變)
- 3) 从前進行過激烈的血戰的地方,現在矗立起高大的廠房。
(沒有起連接作用的成分)
- 4) 这里可以偷偷地越過戰綫,不致于被敵人發覺。(沒有起連接作用的成分、主動態和被動態的轉變)
- 5) 我看見他那明瞭的眼睛里閃耀着溫和的微笑。(沒有起連接作用的成分)
- 6) 向共產主義前進的每一年都給我們蘇維埃國家帶來新的成就。(成分轉變)
- 7) 長篇小說『彼得一世』是阿·托爾斯泰的杰出作品。(詞序)
- 8) 十月革命冲破了世界帝國主義戰綫。(詞類轉變)
- 9) 謝爾格依想到現在正是問問这位姑娘是哪个村子的人和她的真名實姓的時機。(金星英雄13頁,姚艮譯本第一部8頁)
(沒有起連接作用的成分)

10) 醫院免費爲居民服務。

醫院是免費爲居民服務的。(表達修辭重點)

11) 一切工作都由他自己担負：搜集材料的是他，編寫講稿的是他，作講演的也是他。(詞序)

12) 無數的燎火，在黑暗里發光，同樣無數的繁星，在天空里閃爍。(鉄流，俄文本160頁，曹靖華譯本336頁)(詞類轉變)

13) 他默不做聲的看她，卷着紙烟，吸起來，就騎在船背上。(馬爾華，高爾基作，瞿秋白譯。)(詞類轉變)

14) 我需要您的幫助，您還記得吧，您曾經答應帮我的忙？好了，現在我就請您實現諾言。(遠離莫斯科的地方，俄文本 157頁，劉遼逸譯本第一部171—172頁)(詞類轉變)

15) 戰爭證明了我們蘇聯人民是英雄的人民，他們能够創造奇跡，并在最艱苦的考驗中取得勝利。(詞類轉變，單复數的轉變)

16) 但是階級敵人並沒有昏睡，他們企圖利用經濟狀況的困難，企圖利用農民的不滿情緒。(詞類轉變，單复數轉變)

17) 我認爲如果我們把這些任务切實執行，那末斯達漢諾夫運動就会盡量开展起來，而普及于我國各省各區中去，給我們顯示出成功的奇跡來。(列寧主義問題，俄文本543頁，中譯本668頁)(主動態和被动態的轉變)

18) 在人民中國，連每一個偏僻的村庄都看到或者聽到蘇共二十次代表大會代表與來賓的發言和具有歷史意義的決議。(肯定句和否定句的轉變)

19) 要順利地解決我們面前的農業方面的任务，就需要黨組織進行許多組織工作和政治工作。(句量的轉變)

20) 土耳其反动政府正在肆無忌憚地實行消滅庫爾特民族的殘酷政策。(句量的轉變)

21) 雖然政府派遣了軍隊來鎮壓這些起義的農民，向他們開槍射擊，有成千成百的農民被捕，有許多農民領導者和組織者被關進牢獄，但革命的農民運動還是繼續高漲着。(聯共(布)黨

史，28頁，中譯本36頁）（主動態和被動態的轉變）

22) 雖然1898年舉行的俄國社會民主黨第一次代表大會已宣告了黨的成立，但黨還是沒有建立成功。（聯共（布）黨史，30頁，中譯本38頁）（句量的轉變）

第二節 表达某些俄語語法現象的方法

I. 表達動詞時和体的作用

課 堂 練 習

1) 同年，在頓河岸羅斯托夫城里也發生了大規模的罷工。開始罷工的是鐵路工人，接着就有很多工廠中的工人參加進來。罷工激動了全體工人。在城外一連開過几天群眾大會，到會工人達三萬之多。在這些群眾大會上朗誦了社會民主黨發表的宣言，許多人出來發了言。（聯共（布）黨史，俄文本27—28頁，中譯本35頁）

2) 工農的革命發動表明俄國革命日益成熟，日益迫近了。學生的反政府運動也在工人革命鬥爭影響下加強起來。政府為對付學生示威罷課而封閉學校，把成百的學生關進牢獄，最後還想出了把不肯屈服的學生送去當兵的手段。全國各大學學生為回答政府這種舉動，便於一九〇一年末和一九〇二年初實行全國總罷課。參加這次罷課的達三萬人。（聯共（布）黨史，28頁，中譯本36頁）

II. 副動詞短語的譯法

課 堂 練 習

1) 格利戈利伸開腿躺着。

2) 她用好奇的眼光打量他，走到他面前。(遠離莫斯科的地方，31頁，劉遼逸譯本，第一部，28頁)

3) 連拿金礦公司的六千礦工因忍受不住這種欺壓凌辱，便宣布罷工了。

4) 爲了發展國際文化聯系，蘇聯日益廣泛地實行影片交換。

5) 社會主義國家加強兄弟般的合作，彼此在經濟發展方面給予無私的援助。(蘇共中央委員會向黨的第二十次代表大會的總結報告，9頁，中譯本8頁)

6) 我們如果不以布爾什維克所應有的態度坦白地誠懇地指出和揭發我們工作中的缺點和錯誤，那我們就會堵塞自己前進的道路。(斯大林全集第10卷，331頁，中譯本284頁)

7) 德軍停止了進攻——不知是要拖延到天黑再舉行進攻呢，還是決定休息到早晨。(西蒙諾夫全集第3卷，15—16頁，磊然譯，日日夜夜，18頁)

8) 我們全面的討論了這項措施，預先計算了一切可能產生的結果，然後才採取了這項措施。(列寧全集29卷，30頁，中譯本29頁)

9) 她們因爲怕耽誤上學，正在給廣播站掛電話，訊問『準確時間』。

10) 十月社會主義革命建立了無產階級專政，把一個巨大國家的領導權轉交了工人階級，因而使工人階級成了統治階級。(聯共(布)黨史，214頁，中譯本296頁)

11) 孟什維克積極參加了資產階級所策劃的這種冒牌愛國主義的勾當。他們爲了幫助資本家而拼命鼓勵工人去參加軍事工業委員會下設立的『工人團』選舉。(聯共(布)黨史，165頁，中譯本225—226頁)

12) 爲擴大與所有國家的文化和科學聯系，我們邀請外國教授來了解我國高等學校的工作情形和在大學中作講演和報告。

13) 河水從重山的岩石褶皺中脫而出後，好像獲得了自由似的，戲鬧着，噴吐着泡沫，分成無數支流滾滾而去。

III. Чтобы, как, если 的譯法

課堂練習一

- 1) 她不会蠢得連这个也不懂。
- 2) 但是他們還有足够的力量在某一面組織猛烈的進攻。
- 3) 他們必須懂得這一條真理，才能有正确的宇宙觀。
- 4) 他自己也不知道什麼緣故，大概是想孤獨一會兒吧，他開步向山上走去。（幸福，23頁，草嬰譯本35頁）
- 5) 大會代表分途回到各處去報導蘇維埃在彼得格勒獲得勝利的消息，並保證把蘇維埃政權擴展到全國各地。
- 6) 同志們！請記住吧，只有那些不害怕困難、不躲避困難、反而前去迎接困難、以求克服困難和消滅困難的幹部，才是優良的幹部。
- 7) 俄國社會民主黨人是久經戰鬥，飽受風霜，決不會為這區區針刺所驚吓。
- 8) 因此就需要有新的黨、戰鬥的黨，革命的黨，這個黨要很勇敢，足以引導無產者去奪取政權。

課堂練習二

- 1) 在偉大衛國戰爭的嚴重的考驗時期，我黨是以統一的戰鬥組織活動的。
- 2) 農民問題，即無產階級在為政權而鬥爭中的同盟者問題，是一個附帶的問題。
- 3) 1917年斯大林同志曾以中央委員的資格直接指導彼得格勒的黨委員會。
- 4) 我還想指出，消除黨內過去的孟什維克也是清黨中的一部分任務。
- 5) 作為美英法三個主要資本主義國家的主要競爭者德國和

日本都被打垮了。

6) 必須开展人民革命運動去反对并推翻沙皇制度，因為沙皇制度是通往社会主义道路上的第一个嚴重障碍。

課堂練習三

1) 貧窮階級因飢餓而受苦，而富人却因過于飽食而患病。

2) 即使你們每个人都有兩次生命，你們也会感到不够的。

3) 工人階級的黨，不精通工人運動的先進理論，不精通馬列主义理論，便不能实现其為本階級領導者的作用。

4) 1952年蘇聯各种作物的播种面積比1913年擴大了 40%，而飼料作物的面積則擴大了十倍以上。

5) 斯大林得出結論說，即令資本主义包圍局面仍然存在，我國還是可能建成共产主义。

6) 在俄國，蘇維埃政权面臨着巨大的困难，這是因為俄國受到了世界上最強大的國家的軍事力量的攻擊。（列寧全集，第29卷，67頁，中譯本65頁）

7) 既然由緩慢的量變進到迅速突然的質變是發展的規律，那末被壓迫階級所实行的革命變革，當然也就是完全自然而不可避免的現象。

8) 現在我們在糧食方面的情况又象去年春天那樣惡化了，所不同的是現在我們不仅可以希望戰勝这个困难，而且可以希望比去年更好地擺脫这个困难。（列寧全集，29卷，62頁，中譯本60頁）

9) 總結就是：蘇維埃政权是世界上現存一切政权中最鞏固的政权。然而，蘇維埃政权雖然是世界上現存一切政权中最鞏固的、任何一个資產階級政府都会羨慕的政权，但是这并不是說我們在这方面已經是一切都很好了。（斯大林全集，第10卷，323頁，中譯本277頁）

10) 在資本主义制度下，工人把工廠看做和自己完全無關的、別人的財產，甚至把它看做牢獄；但是在蘇維埃制度下，工